

DIN 820-2:2004-10 (D/E/F)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3: Regeln für den Aufbau und die Abfassung von CEN/CENELEC-Publikationen

Inhalt		Contents		Sommaire	
	Seite		page		page
Anerkennungsnotiz	11	Endorsement notice.....	11	Notice d'entérinement.....	11
Einleitung	12	Introduction	12	Introduction	12
1 Anwendungsbereich.....	12	1 Scope	12	1 Domaine d'application	12
2 Normative Verweisungen	13	2 Normative references	13	2 Références normatives	13
3 Begriffe.....	15	3 Terms and definitions.....	15	3 Termes et définitions.....	15
4 Allgemeine Grundsätze	20	4 General principles	20	4 Principes généraux	20
4.1 Zweck.....	20	4.1 Objective	20	4.1 Objectif	20
4.2 Formulieren von Anforderungen.....	21	4.2 Performance approach	21	4.2 Expression des exigences en terme de performance.....	21
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung	21	4.3 Homogeneity	21	4.3 Homogénéité.....	21
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten	22	4.4 Consistency of documents	22	4.4 Cohérence des documents	22
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen.....	22	4.5 Equivalence of official language versions	22	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	22
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm.....	23	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	23	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	23
4.7 Planung.....	23	4.7 Planning.....	23	4.7 Plan des travaux.....	23
5 Aufbau.....	23	5 Structure	23	5 Structure.....	23
5.1 Thematische Unterteilung	23	5.1 Subdivision of the subject matter	23	5.1 Subdivision du contenu	23
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	28	5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions.....	28	5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions	28
6 Abfassen von Normtexten	32	6 Drafting.....	32	6 Rédaction	32
6.1 Einleitende informative Elemente	32	6.1 Preliminary informative elements	32	6.1 Éléments préliminaires informatifs	32
6.2 Allgemeine normative Elemente	35	6.2 General normative elements.....	35	6.2 Éléments normatifs généraux.....	35
6.3 Technische normative Elemente	37	6.3 Technical normative elements.....	37	6.3 Éléments normatifs techniques.....	37
6.4 Ergänzende informative Elemente	45	6.4 Supplementary informative elements	45	6.4 Éléments supplémentaires informatifs	45
6.5 Weitere informative Elemente	46	6.5 Other informative elements	46	6.5 Autres éléments informatifs.....	46
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente	48	6.6 Common rules and elements.....	48	6.6 Éléments et règles communs	48
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung	68	6.7 Aspects of conformity assessment	68	6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité.....	68
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	69	6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling.....	69	6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'étalonnage	69
7 Aufbau von Manuskripten	70	7 Preparation and presentation of documents.....	70	7 Etablissement et présentation des documents.....	70
Anhang A (informativ) Grundnormen und Nachschlagewerke	71	Annex A (informative) Basic reference works.....	71	Annexe A (informative) Ouvrages de référence fondamentaux	71
A.1 Einleitung	71	A.1 Introduction	71	A.1 Introduction	71
A.2 Nachschlagewerke für Sprachen	71	A.2 Reference works for language	71	A.2 Ouvrages de référence dans le domaine linguistique.....	71
A.3 Terminologiefestlegungen	71	A.3 Standardized terminology.....	71		
		A.4 Principles and methods of terminology	71		

	Seite		page		page
A.4	Terminologische Grundsätze und Verfahren 72	A.5	Quantities, units and their symbols..... 72	A.3	Terminologie normalisée..... 72
A.5	Größen, Einheiten und ihre Symbole 72	A.6	Abbreviated terms 72	A.4	Principes et méthodes de la terminologie... 72
A.6	Abkürzungen 72	A.7	Bibliographic references..... 72	A.5	Grandeurs, unités et leurs symboles..... 72
A.7	Literaturhinweise 72	A.8	Technical drawings..... 72	A.6	Termes abrégés..... 72
A.8	Technische Zeichnungen 72	A.9	Technical documentation..... 73	A.7	Références bibliographiques..... 72
A.9	Technische Dokumentation 73	A.10	Graphical symbols..... 73	A.8	Dessins techniques 72
A.10	Graphische Symbole 73	A.11	Limits, fits and surface properties..... 74	A.9	Documentation technique 73
A.11	Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften 74	A.12	Preferred numbers..... 74	A.10	Symboles graphiques..... 73
A.12	Vorzugswerte 74	A.13	Statistical methods..... 74	A.11	Tolérances, ajustements et propriétés de surface 74
A.13	Statistische Verfahren 74	A.14	Environmental conditions and associated tests..... 74	A.12	Nombres normaux 74
A.14	Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen 74	A.15	Safety 75	A.13	Méthodes statistiques 74
A.15	Sicherheit 75	A.16	Chemistry 75	A.14	Conditions d'environnement et essais associés 74
A.16	Chemie 75	A.17	EMC (electromagnetic compatibility)..... 75	A.15	Sécurité..... 75
A.17	EMV (elektromagnetische Verträglichkeit) ... 75	A.18	Conformity and quality..... 75	A.16	Chimie..... 75
A.18	Konformität und Qualität 75	A.19	Adoption of International Standards 76	A.17	Compatibilité électromagnétique (CEM)..... 75
A.19	Übernahme von Internationalen Normen 76			A.18	Conformité et qualité 75
				A.19	Adoption des Normes internationales 76
Anhang B (informativ)	Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente..... 77	Annex B (informative)	Example of numbering of divisions and subdivisions 77	Annexe B (informative)	Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions..... 77
Anhang C (normativ)	Aufbau und Gestaltung von Begriffen 78	Annex C (normative)	Drafting and presentation of terms and definitions..... 78	Annexe C (normative)	Rédaction et présentation des termes et définitions..... 78
C.1	Allgemeine Grundsätze 78	C.1	General principles 78	C.1	Principes généraux..... 78
C.2	Unabhängige Terminologienormen 80	C.2	Independent terminology standards..... 80	C.2	Normes de terminologie indépendantes 80
C.3	Gestaltung 81	C.3	Presentation..... 81	C.3	Présentation 81
Anhang D (normativ)	Abfassen von Titeln einer Norm 86	Annex D (normative)	Drafting of the title of a document 86	Annexe D (normative)	Rédaction du titre d'un document..... 86
D.1	Elemente des Titels 86	D.1	Elements of the title 86	D.1	Éléments du titre..... 86
D.2	Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs 87	D.2	Avoidance of unintentional limitation of the scope 87	D.2	Précaution pour éviter de limiter involontairement le domaine d'application 87
D.3	Formulierung 88	D.3	Wording 88	D.3	Rédaction..... 88
Anhang E (normativ)	Aufnahme von mehr als einer bestehenden Produktgröße..... 89	Annex E (normative)	Accommodation of more than one existing product size..... 89	Annexe E (normative)	Prise en compte de plus d'une dimension d'un produit 89
Anhang F (normativ)	Bezeichnung international genormter Gegenstände 90	Annex F (normative)	Designation of internationally standardized items 90	Annexe F (normative)	Désignation des objets normalisés sur le plan international 90
F.1	Allgemeines 90	F.1	General 90	F.1	Généralités 90
F.2	Anwendbarkeit 91	F.2	Applicability 91	F.2	Applicabilité..... 91
F.3	Bezeichnungssystem 92	F.3	Designation system 92	F.3	Système de désignation..... 92
F.4	Verwendung von Zeichen 92	F.4	Use of characters 92	F.4	Emploi des caractères..... 92

	Seite		page		page
F.5	Benennungsblock	93	F.5	Description block	93
F.6	Identifizierungsblock	93	F.6	Identity block	93
F.7	Beispiele	95	F.7	Examples	95
F.8	Nationale Übernahme	97	F.8	National implementation	97
F.9	Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	98	F.9	National implementation of European designations.....	98
Anhang G (normativ)	Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	99	Annex G (normative)	Verbal forms for the expression of provisions	99
Anhang H (normativ)	Patentrechte	103	Annex H (normative)	Patent rights.....	103
Anhang I (informativ)	Größen und Einheiten	104	Annex I (informative)	Quantities and units	104
Anhang ZA (normativ)	Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	107	Annex ZA (normative)	Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards	107
ZA.1	Allgemeines	107	ZA.1	General	107
ZA.2	Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm	107	ZA.2	European Standard identical with an International Standard.....	107
ZA.3	Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen	108	ZA.3	European Standard with common modifications.....	108
ZA.4	Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	109	ZA.4	European Standard with numerous deviations	109
ZA.5	Andere Referenzdokumente	109	ZA.5	Other reference documents	109
ZA.6	Europäische Anhänge	109	ZA.6	European annexes	109
ZA.7	„In einigen Ländern“-Anmerkungen	109	ZA.7	“In some countries” notes	109
Anhang ZB (normativ)	Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen.....	111	Annex ZB (normative)	European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references	111
ZB.1	Besondere nationale Bedingungen	111	ZB.1	Special national conditions	111
ZB.2	A-Abweichungen	111	ZB.2	A-deviations	111
ZB.3	Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC).....	112	ZB.3	Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only).....	112
Anhang ZC (normativ)	Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen....	114	Annex ZC (normative)	Publication of European Standards as national standards.....	114
ZC.1	Allgemeines	114	ZC.1	General	114
ZC.2	Abdruck einer Europäischen Norm	116	ZC.2	Reproduction of a European Standard	116
ZC.3	Anerkennung einer Europäischen Norm ...	116	ZC.3	Endorsement of a European Standard	116
ZC.4	Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm.....	116	ZC.4	Translation of an official version of a European Standard	116
F.5	Bloc descripteur.....	93	F.5	Bloc d'identité	93
F.6	Bloc d'identité	93	F.6	Exemples	95
F.7	Exemples	95	F.7	Mise en application sur le plan national.....	97
F.8	Mise en application sur le plan national.....	97	F.8	Mise en application sur le plan national de désignations européennes.....	98
F.9	Mise en application sur le plan national de désignations européennes.....	98	Annexe G (normative)	Formes verbales pour exprimer des dispositions	99
Annexe G (normative)	Formes verbales pour exprimer des dispositions	99	Annexe H (normative)	Droits de propriété.....	103
Annexe H (normative)	Droits de propriété.....	103	Annexe I (informative)	Grandeurs et unités	104
Annexe I (informative)	Grandeurs et unités	104	Annexe ZA (normative)	Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	107
Annexe ZA (normative)	Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	107	ZA.1	Généralités	107
ZA.1	Généralités	107	ZA.2	Norme Européenne identique à une Norme internationale	107
ZA.2	Norme Européenne identique à une Norme internationale	107	ZA.3	Norme Européenne avec modifications communes	108
ZA.3	Norme Européenne avec modifications communes	108	ZA.4	Norme Européenne avec de nombreuses divergences	109
ZA.4	Norme Européenne avec de nombreuses divergences	109	ZA.5	Autres documents de référence	109
ZA.5	Autres documents de référence	109	ZA.6	Annexes européennes.....	109
ZA.6	Annexes européennes.....	109	ZA.7	Notes «dans certains pays».....	109
ZA.7	Notes «dans certains pays».....	109	Annexe ZB (normative)	Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives ...	111
Annexe ZB (normative)	Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives ...	111	ZB.1	Conditions nationales particulières.....	111
ZB.1	Conditions nationales particulières.....	111	ZB.2	Divergences A	111
ZB.2	Divergences A	111	ZB.3	Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement).....	112
ZB.3	Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement).....	112	Annexe ZC (normative)	Publication des Normes Européennes comme normes nationales	114
Annexe ZC (normative)	Publication des Normes Européennes comme normes nationales	114	ZC.1	Généralités	114
ZC.1	Généralités	114	ZC.2	Reproduction d'une Norme Européenne....	116
ZC.2	Reproduction d'une Norme Européenne....	116	ZC.3	Entérinement d'une Norme Européenne	116
ZC.3	Entérinement d'une Norme Européenne	116	ZC.4	Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne.....	116
ZC.4	Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne.....	116			

	Seite		page		page
ZC.5	Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm	117	ZC.5	Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document.....	117
ZC.6	Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen	119	ZC.6	Special national conditions and A-deviations	119
ZC.7	Zusätzliche nationale Informationen	119	ZC.7	Additional national information	119
ZC.8	Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen	120	ZC.8	References (quotations) in national standards implementing a European Standard	120
ZC.9	Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe	121	ZC.9	Composition of a European Standard and scheme for its national publication	121
ZC.5			ZC.5	Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence	117
ZC.6			ZC.6	Conditions nationales particulières et divergences A	119
ZC.7			ZC.7	Informations nationales complémentaires	119
ZC.8			ZC.8	Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes.....	120
ZC.9			ZC.9	Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale	121
Nationaler Anhang NA (normativ)					
	Ergänzung für DIN-Normen.....	122			
NA.1	Form, Nummern, Titel	122			
NA.1.1	Form	122			
NA.1.2	Nummern	123			
NA.1.3	Titel.....	124			
NA.1.4	Norm-Entwurf	124			
NA.1.5	Auswahlnorm und Übersichtsnorm	125			
NA.1.6	Beiblatt zu einer Norm.....	125			
NA.1.7	Vornorm	125			
NA.2	Gliederungsschema für Normenarten.....	126			
NA.3	Text	126			
NA.3.1	Normative Verweisungen	126			
NA.3.2	Wortangaben	126			
NA.3.3	Erläuterungen.....	126			
NA.3.4	Literaturhinweise	126			
NA.3.5	Stichwortverzeichnis	126			
NA.3.6	Verweisungen.....	126			
NA.3.7	Unveränderte Wiedergabe aus Normen....	126			
NA.4	Bilder	126			
NA.5	Tabellen	127			
NA.5.1	Allgemeines.....	127			
NA.5.2	Bereichsangaben	127			
NA.6	Werkstoff	127			
NA.7	Ausführung	127			
NA.8	Lieferung	128			
NA.9	Normbezeichnung	128			

	Seite
NA.9.1 Allgemeines.....	128
NA.9.2 Identifizierungsblock	128
NA.9.3 Nationale Übernahme	128
NA.9.4 Bestellangaben	128
NA.10 Überarbeitung von Normen	128
NA.10.1 Allgemeines	128
NA.10.2 Änderung der DIN-Hauptnummer und der Bezeichnung.....	128
NA.10.3 Angabe von Übergangsfristen	129
NA.10.4 Angabe von Ersatzvermerken	129
NA.10.5 Vermerk „Änderungen“.....	129
NA.10.6 Vermerk „Frühere Ausgaben“	129
Literaturhinweise	130
Alphabetisches Stichwortverzeichnis	132
Bilder	
Bild F.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems	92
Bild NA.1 — Titelseite	122
Bild NA.2 — Beispiel für den Aufbau einer DIN-Nummer im Nummerfeld	123
Bild NA.3 — Beispiel für das Nummerfeld einer Auswahlnorm	123
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummerfeld eines Beiblattes zu einer Norm.....	123
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummerfeld einer Vornorm	124
Bild NA.6 — Beispiel für das Nummerfeld einer Änderung.....	124
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummerfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf ...	125
Tabellen	
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten oder Strukturelementen	24
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	26
Tabelle G.1 — Anforderung.....	99
Tabelle G.2 — Empfehlung	100
Tabelle G.3 — Zulässigkeit	101
Tabelle G.4 — Möglichkeit und Vermögen	102

page

page

Alphabetical index	135
Figures	
Figure F.1 — Structure of designation system	92
Tables	
Table 1 — Names of divisions and subdivisions	24
Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document	26
Table G.1 — Requirement.....	99
Table G.2 — Recommendation	100
Table G.3 — Permission	101
Table G.4 — Possibility and capability.....	102

Index alphabétique.....	138
Figures	
Figure F.1 — Structure du système se désignation	92
Tableaux	
Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions	24
Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document	26
Tableau G.1 — Exigence.....	99
Tableau G.2 — Recommandation	100
Tableau G.3 — Autorisation.....	101
Tableau G.4 — Possibilité et éventualité.....	102